



疼（不平等的爱）

申大德

社會科學學院, 傳播系 澳門大學, 中國 澳門

疼是什么？

疼在中文里有两层含义：（1）疼爱，爱护社会地位较低的人（例如：孩子）和（2）疼痛。在台湾的日常用语中，疼通常是指第一种意思，以性别和年龄为区分，表达上级和下属之间关系的情感特徵。例如，丈夫（男性）疼爱妻子（女性），父母

（年长）疼爱孩子（年幼）反之则不成立。同样一个词（在台湾/客家中发音为）在客家语的圣经中表示为“*Shiong-te thia² li*,”意思是上帝疼爱你，就如同上级（上帝）会疼爱下属（人类）一样。

疼爱，通常是通过动作而非言语来传达。如果妈妈为孩子准备了一道特别的菜肴，这表示她疼爱自己的孩子。如果老师在课余时间帮助学生完成作业或者老板请员工吃饭和发发奖金，这些行为都意味着上级疼爱他们的下属。

谁使用“疼”这个概念？

不同于“喜欢”或者“喜爱”这些表达行为的词语（例如“我喜欢你”），人们不说“我疼你”。我们用“疼来”描述个人和他人之间的关系（例如“我爸爸很疼我”）。

作为一个众所周知的概念，“疼”没有受到大众的关注，很少出现在学术文献中。

与跨文化对话契合？

在台湾的外籍配偶家庭中，比如来自中国或东南亚的女人嫁给台湾男人，“疼”这个词经常出现。如果丈夫对妻子很好，可以说他“疼”她。如果不好，就不

“疼”。同样的，台湾政府通常被框定为有义务像疼爱自己的女儿一样，爱护这些外籍新娘。因此，“疼”有可能被用来表示有感情、亲密的跨文化关系。

还能做什么？

与“疼”相类似的一词，“关系”更好地被大家所熟知，它用来描述相同社会地位人们之间的各种联系。相较而言，关于“疼”的研究很少。

“疼”这一词的意思丰富，反射出情感特徵、行为、文化以及社会阶层。这个概念值得继续深入的研究。

Resources

- Gao, G., & Ting-Toomey, S. (1998). *Communicating effectively with the Chinese*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Ma, R. (2011). Social relations (guanxi): A Chinese approach to interpersonal communication. *China Media Research*, 7 (4), 25-33.
- Sandel, T. L. (2015). *Brides on sale: Taiwanese cross border marriages in a globalizing Asia*. New York: Peter Lang.
- Sandel, T. L. (2014). Enacted social support and cultural practices among women and families observing a postpartum rest in Taiwan. *China Media Research*, 10 (2), 48-59.

翻译: 鞠蓓, 澳门, 2016